

1. Thomas: Aldo. Aldo. I feel wretched that my, my meager tally of votes may have come at your expense.
2. Aldo: I had no idea **(1) you were so ambitious.**
3. Thomas: Well, that's a ridiculous thing to say.
4. Aldo: Is it? Is it? I thought we had your support. If we liberals are not united, Tedesco will become Pope. You have no idea how bad it became, Thomas. The way he and his circle attacked the Holy Father towards the end. The smears. **(2) The leaks to the press.** It was savage. He fought him every single day of his pontificate, and now that he's dead he wants to destroy his life's work. If Tedesco becomes Pope, he will **(3) undo sixty years of progress.**
5. Thomas: You talk as if you were the only alternative, Aldo. Adeyemi **(4) has the wind behind him ...**
6. Aldo: Adeyemi? Adeyemi? The man who believes that homosexuals should be sent to prison in this world **(5) and hell in the next?** Adeyemi's not the answer to anything, and you know it. If you want to defeat Tedesco ...
7. Thomas: **(6) This is a Conclave,** Aldo. It's not a war.
8. Aldo: It is a war! And you have to commit to a side. **(7) Save your precious doubts** for your prayers.
9. Thomas: You can't seriously believe **(8) that I have the slightest desire** to become Pope.
10. Aldo: Oh. Come on! Every Cardinal has that desire. Every Cardinal **(9) deep down has already chosen** the name by which he would like his papacy to be known.
11. Thomas: Well, I haven't.
12. Aldo: Deny it if you like, **(10) but search your heart** and then tell me it isn't so.

## 対訳

アルド アルド？ 胸が痛むよ。私のわずかな得票が君の票を奪ってしまった

**(1)君が野心家だった**とは知らなかったよ

バカなことを言うな

そうか？ 本当に？ 君は味方かと。我々リベラル派が団結せねばテデスコが新教皇になる。事態がどれほどひどくなったか君は知らないだろう。教皇に最後までひどい仕打ちをした様子を。中傷、**(2)マスコミへのリーク。**卑劣だった。教皇は在職中、毎日奴と戦った。亡き教皇の遺産を奴が潰そうとしている。テデスコが新教皇になれば**(3)60年間の進歩が台無しになる**

君しか選択肢がないと言わんばかりだが、アデイエミも**(4)追い風が吹いてる**

アデイエミ？ アデイエミだって？ 奴は同性愛者を現世では牢獄に送り **(5)来世では地獄に**と考えてる。奴は何の解決にもならない。わかるだろう。テデスコに勝つには...

**(6) これはコンクラーベだ。**戦争じゃない

戦争だ！ 君も立場をはっきりさせるんだ。**(7)気高い疑念は祈りのためにとっておけ**

まさか教皇の座を**(8)私が少しでも望んでるなんて**思っていないよな

よせ！ 枢機卿なら誰だって望んでる。誰だって自分が教皇になった時の名を**(9)心の奥で決めてる。**

私は決めてない

否定するならしろ。**(10) 心の内を探ってみたらどうだ。**それでもそうじゃないと言えるか？